

## KILMERI (Sandaun Province, Papua NG)

Recorded, analyzed and translated by © Claudia Gerstner-Link, Munich (2004)

### Laip Stori

[Text Nr. 1; code: LAIP]

Margaret Osi, August 2004, Ossima

1. *epe kopi nako 1942+ ko moniseso wepulyo nakap+ ko ireri nakoro puana ko dorno lo*  
epe ko-pi nako 1942 ko moniseso wepul-yo  
Mutter 1SG-POSS gebären:PP 1942 ich sehr=klein Tragetuch-LOC  
nake-p ko ireri nake-ro puana  
sich=befinden-PC ich krabbeln sich=befinden-EMPH aufstehen  
ko dor-no lo  
ich Fuß-LOC gehen:PP  
'meine Mutter gebar (mich) 1942, ich (war) sehr klein, befand mich im Tragetuch, ich krabbele, befinde mich in diesem Zustand, stehe auf, ich ging auf den Füßen'
2. *woa polip+ epe kopi muelpup monem+ riyopuno woa kuru*  
woa poli-p epe ko-pi muel-ipi-p monem  
Krieg sich=befinden-PC Mutter 1SG-POSS sagen=zu-1SG:O-PC sei=still  
riyopuno woa kuru  
dann Krieg zu=Ende:sein  
'es herrschte Krieg; meine Mutter sagte zu mir: 'sei still'; schließlich war der Krieg zu Ende'
3. *ko nowo ikoiele ko silaso+ ko silaso kopuopno miko nancyso+ ko nancyso nakap boyo ko deiso*  
ko nowo ikoiele ko sila-so ko sila-so  
ich wachsen:PP groß ich Sila-wie ich Sila-wie  
k-pue-p-no mi-ko nancy-so ko nancy-so  
ANAPH-umhergehen-PC-CO EMPH-ich Nancy-wie ich Nancy-wie  
nake-p boyo ko dei-so  
sich=befinden-PC später ich Dei-wie  
'ich wuchs heran, ich (war) wie Sila, nachdem ich wie Sila umhergelaufen war, (wurde) ich wie Nancy, ich befand mich wie Nancy, später (war) ich wie Dei'
4. *deiso ko ikoiele ko yilimelipop*  
dei-so ko ikoiele ko yili-meli-pi-p  
Dei-wie ich groß ich schwer-tragen-LV-PC  
'als ich so groß wie Dei (war), trug ich schwer(e Lasten)'
5. *ko bili nakap epe aino ikap roise omoiyo*  
ko bili nake-p epe ai-no ikap  
ich unverheiratet sich=befinden-PC Mutter Vater-INSTR 1SG:POSS:EMPH  
roise omoi-yo  
zusammen Omoi-LOC  
'ich lebte unverheiratet zusammen mit meinen Eltern in Omoi'
6. *ko due mekip+ diri kopi weri kopi ko epe ikap mekiyap+ ko ai ikap mekiyap ai ikap bi lu pop bi sali rop-no wepulap yilauyo+ epe aino ikap roise*  
ko due meki-p diri ko-pi weri ko-pi  
ich Sago helfen-PC jüngerer=Bruder 1SG-POSS jüngere=Schwester 1SG-POSS

|     |        |               |  |           |     |       |               |
|-----|--------|---------------|--|-----------|-----|-------|---------------|
| ko  | epe    | ikap          |  | mekiye-p  | ko  | ai    | ikap          |
| ich | Mutter | 1SG:POSS:EMPH |  | helfen-PC | ich | Vater | 1SG:POSS:EMPH |

|           |             |               |  |           |                |
|-----------|-------------|---------------|--|-----------|----------------|
| mekiye-p  | ai          | ikap          |  | bi        | lu-pi-p        |
| helfen-PC | Vater       | 1SG:POSS:EMPH |  | Tier      | schießen-LV-PC |
| bi        | sali        | rop-no        |  | wepule-p  | yilau-yo       |
| Fleisch   | getrocknet  | Korb-INSTR    |  | tragen-PC | Dorf-LOC       |
| epe       | ai-no       | ikap          |  | roise     |                |
| Mutter    | Vater-INSTR | 1SG:POSS:EMPH |  | zusammen  |                |

‘ich half beim Sago (herstellen), meine jüngeren Brüder, meine jüngeren Schwestern (und) ich halfen meiner Mutter; ich half meinem Vater, mein Vater erlegte Tiere, das getrocknete Fleisch trug ich im Korb ins Dorf, mit meinen Eltern zusammen’

7. *boyo nuni ko ikap roise inakap nuni esau+ ko uki am ar piyap Bili nakap*

|                         |                         |      |               |  |          |               |
|-------------------------|-------------------------|------|---------------|--|----------|---------------|
| boyo                    | nuni                    |      | ko_ikap       |  | roise    | i-nake-p      |
| später                  | Onkel=mütterlicherseits |      | 1SG:POSS:EMPH |  | zusammen | DL:S-leben-PC |
| nuni                    |                         | esau |               |  |          |               |
| Onkel=mütterlicherseits |                         | Esau |               |  |          |               |

|     |         |      |     |           |               |                  |
|-----|---------|------|-----|-----------|---------------|------------------|
| ko  | uki     | am   | ar  | piye-p    | Bili          | nake-p           |
| ich | Ehemann | noch | NEG | nehmen-PC | unverheiratet | sich=befinden-PC |

‘später lebte ich bei meinem Onkel mütterlicherseits, bei Onkel Esau; ich hatte noch keinen Ehemann, ich war unverheiratet’

8. *Bili nakap memi ko ikap roise miko memiyo lo+ memi kopi lipi ko riyo nakap*

|               |                  |          |            |               |          |      |
|---------------|------------------|----------|------------|---------------|----------|------|
| Bili          | nake-p           |          | memi       | ko_ikap       | roise    |      |
| unverheiratet | sich=befinden-PC |          | Großmutter | 1SG:POSS:EMPH | zusammen |      |
| mi-ko         | memi-yo          | lo       |            | memi          | ko-pi    | lipi |
| EMPH-ich      | Großmutter-LOC   | gehen:PP |            | Großmutter    | 1SG-POSS | Lipi |
| ko            | ri-yo            | nake-p   |            |               |          |      |
| ich           | DIST-LOC         | leben-PC |            |               |          |      |

‘ich war unverheiratet, ich lebte bei meiner Großmutter, ich ging zu meiner Großmutter, meine Großmutter ist Lipi, ich lebte dort’

9. *saul iwan bopule polip+ bo klokni solo+ mi ari kuru yena layepana*

|       |              |        |                  |  |      |        |      |            |      |
|-------|--------------|--------|------------------|--|------|--------|------|------------|------|
| saul  | iwan         | bopule | poli-p           |  | bo   | klokni | solo | mi         | ari  |
| Saul  | Iwan         | Bopule | sich=befinden-PC |  | Wort | eins   | nur  | ANAPH:EMPH | nein |
| yena  | layepana     |        |                  |  |      |        |      |            |      |
| Leute | verlassen:PP |        |                  |  |      |        |      |            |      |

‘(das Männerhaus) Saul Iwan Bopule war (noch) da – es (ist) nur ein Name – es ist nicht (mehr) da, die Leute haben es verlassen’

10. *1965 ko uki piyo ko lubapyo nakap+ 1966 ruri kopi sui roipi moniseso*

|      |      |          |  |           |       |            |          |
|------|------|----------|--|-----------|-------|------------|----------|
| 1965 | ko   | uki      |  | piyo      | ko    | lubap-yo   | nake-p   |
| 1965 | ich  | Ehemann  |  | nehmen:PP | ich   | Lupap-LOC  | leben-PC |
| 1966 | ruri | ko-pi    |  | sui       | roipi | moniseso   |          |
| 1966 | Kind | 1SG-POSS |  | sterben   | Junge | sehr=klein |          |

‘1965 heiratete ich, ich lebte in Lupap; 1966 stirbt mein Kind, ein kleiner Junge’

11. *ai jefferypi buri aska ki kama solo+ ko luono lakiyo ai kopi ponamo nuni kopi ponamo luo namayo*

|          |              |           |  |             |                         |        |      |          |            |
|----------|--------------|-----------|--|-------------|-------------------------|--------|------|----------|------------|
| ai       | jeffery-pi   | buri      |  | aska        | ki                      | kama   | solo | ko       | luo-no     |
| Vater    | Jeffery-POSS | Schwester |  | kein        | ANAPH                   | allein | nur  | ich      | Geld-INSTR |
| lakiyo   | ai           | ko-pi     |  | pona-mo     | nuni                    |        |      | ko-pi    |            |
| holen:PP | Vater        | 1SG-POSS  |  | geben-3SG:O | Onkel=mütterlicherseits |        |      | 1SG-POSS |            |

pona-mo      luo      namayo  
geben-3SG:O      Geld      miteinander=teilen:DL:PP  
‘Jefferys Vater (hatte) keine Schwester, er (war) allein, er holte mich für Geld, er gab  
meinem Vater (welches), er gab meinem Onkel (welches), sie teilten es’

12. *memi kopi kau ponamo lipi+ lipi pusaipo de luo ko ar powa*  
memi              ko-pi              kau      pona-mo      lipi      lipi      pusaipo  
Großmutter      1SG:POSS      Kuh      geben-3SG:O      Lipi      Lipi      sich=beschweren:PP  
de      luo      ko      ar      powa  
du      Geld      ich      NEG      geben:1SG:O  
‘meiner Großmutter, Lipi, gab er eine Kuh; Lipi beschwerte sich: du gibst mir kein  
Geld’

13. *umul kep kauno sileno umul kisneiwep kuru+ kuru kau de ko baponameko*  
umul      kep              kau-no              sile-no  
Herz      3SG:POSS      Kuh-INSTR      zufrieden=sein-3SG:O:PP  
umul      k-snei-we-p              kuru  
Herz      ANAPH-still=sein-TER-PC      zu=Ende:sein  
kuru              kau      de      ko      ba-pona-me-ko  
zu=Ende:sein      Kuh      du      ich      FAC-geben-2SG:O-\$  
‘ihr Herz war mit der Kuh zufrieden, ihr Herz war wirklich still, (der Streit) ist zu  
Ende, es ist zu Ende, du hast mir eine Kuh gegeben’

14. *ruri kopi ipei klokni sui+ ruri ipei makiru yala ko makina wonake+ kui kopi makiru  
ko makina wonake+ kui bulae ko makina ar wonake+ kui kopi ko rapue ar powai  
olo pi*  
ruri      ko-pi              ipei              klokni sui      ruri      ipei              maki-ro  
Kind      1SG-POSS      erstgeboren      eins      sterben      Kind      erstgeboren      gut-EMPH  
yala      ko      maki-na              wo-nake      kui              ko-pi  
später      ich      gut-ADV      ACCOM-leben      Schwiegertochter      1SG-POSS  
maki-ro      ko      maki-na              wo-nake      kui              bulae  
gut-EMPH      ich      gut-ADV      ACCOM-leben      Schwiegertochter      schlecht  
ko      maki-na              ar      wo-nake      kui              ko-pi  
ich      gut-ADV      NEG      ACOOM-leben      Schwiegertochter      1SG-POSS  
ko      rapue ar      powa              olo      pi  
ich      NahrungNEG      geben:1SG:O      gierig      LV  
‘mein eines erstgeborenes Kind starb -- ist das erstgeborene Kind gut, lebe ich später  
gut mit ihm, ist meine Schwiegertochter gut, lebe ich gut mit ihr; ist die  
Schwiegertochter schlecht, lebe ich nicht gut mit ihr; meine Schwiegertochter gibt mir  
kein Essen, sie ist gierig’

15. *kui kopi imelda bo kep as pon riso ar pi+ kui roke umul maki*  
kui                      ko-pi              imelda bo      kep              as      pon  
Schwiegertochter      1SG-POSS      Imelda Rede      3SG:POSS      kein      Nase  
ri-so              ar      pi      kui              ro-ke              umul      maki  
Baum-wie      NEG      LV      Schwiegertochter      PROX-ANAPH      Herz      gut  
‘meine Schwiegertochter Imelda macht keine Worte, ihre Miene ist nicht wie ein  
Baum, diese Schwiegertochter (hat) ein gutes Herz’

16. *ko ruri pusi nako david yau lubapyo nako+ ruri ba kini charles imop+ ruri ba kini  
rafael bisi+ kiniyo lubapyo*  
ko      ruri      pusi              nako              david      yau      lubap-yo      nako  
ich      Kind      nächstgeboren      gebären:PP      David      Yau      Lupap-LOC      gebären-PP

|      |       |          |              |      |       |          |             |
|------|-------|----------|--------------|------|-------|----------|-------------|
| ruri | ba    | kini     | charles imop | ruri | ba    | kini     | rafael bisi |
| Kind | ander | ein:PART | Charles Imop | Kind | ander | ein:PART | Rafael Bisi |

kiniyo lubap-yo  
alle Lupap-LOC

‘ich gebar das zweite Kind, David Yau, ich gebar (ihn) in Lupap, (dann) eines der anderen Kinder, Charles Imop, noch ein anderes Kind, Rafael Bisi, alle in Lupap’

17. *yip ikoi lubapyo polip yip moni duyo polip ouwinyo polip+ dete ol nem ponamo+ dete ol doriye pu lakwepu kiniyo lakwepu+ pu biloubueki sowelaye pu lupi maki*

|                  |         |            |                  |                 |        |           |
|------------------|---------|------------|------------------|-----------------|--------|-----------|
| yip              | ikoi    | lubap-yo   | poli-p           | yip             | moni   | du-yo     |
| Haus             | groß    | Lupap-LOC  | sich=befinden-PC | Haus            | klein  | Busch-LOC |
| poli-p           |         | ouwin-yo   | poli-p           | dete            | ol     | nem       |
| sich=befinden-PC |         | Ouwin-LOC  | sich=befinden-PC | Vorfahr         | Berg   | Name      |
| pona-mo          | dete    | ol         | doriye pu        | lakwepu         | kiniyo |           |
| geben-3SG:O      | Vorfahr | Berg       | Sumpf Gewässer   | zählen:PL:O     | alle   |           |
| lakwepu          | pu      | biloubueki | sowelaye         | pu lupi maki    |        |           |
| zählen:PL:O      | Teich   | Biloupueki | bedecken         | Wasser klar gut |        |           |

‘ein großes Haus befand sich in Lupap, ein kleines im Busch, in Ouwin stand es; die Vorfahren gaben dem Hügel den Namen, sie benannten Anhöhen, Sümpfe, Gewässer, alles benannten die Vorfahren; den Teich Biloupueki schüttete man zu, es war klares gutes Wasser’

18. *nuko yilauyo molap yilauyo pulip+ ko bi yaip biopo biep biwi ko yawepu+ suo yasiyo ral yasiyo ul nuan yasiyo sawa yasiyo puel yasiyo due doriyeyo yasiyo*

|             |              |               |              |                       |
|-------------|--------------|---------------|--------------|-----------------------|
| nuko        | yilau-yo     | mole-p        | yilau-yo     | pulupi-p              |
| wir:INCL    | Platz-LOC    | gehen:S:PL-PC | Platz-LOC    | kommen:S:PL-PC        |
| ko bi       | yai-p        | biopo         | biep biwi    | ko yawepu             |
| ich Tiere   | versorgen-PC | Hausschwein   | Eber Sau     | ich versorgen:O:PL    |
| suo         | yasiyo       | ral           | yasiyo       | ul nuan               |
| Kokospalme  | pflanzen:PP  | Baumspezies   | pflanzen:PP  | Bambus Brotfruchtbaum |
| yasiyo      | sawa         | yasiyo        | puel         | yasiyo                |
| pflanzen:PP | Mangobaum    | pflanzen:PP   | Tabakpflanze | pflanzen:PP           |
| due         | doriye-yo    | yasiyo        |              |                       |
| Sagopalme   | Sumpf-LOC    | pflanzen:PP   |              |                       |

‘wir liefen zum (Busch)platz, wir kamen zum (Busch)platz, ich versorgte die Tiere, Hausschweine, Eber, Säue versorgte ich; ich pflanzte Kokospalmen, *ral*-Bäume, Bambus und Brotfruchtbäume, Mangobäume, ich pflanzte Tabak, ich pflanzte Sagopalmen im Sumpf’

19. *paul waia bi kopi lu bipupi lu bipupi ruri nainpela nako; ko smep paliyoien kiniyo yalaka molo ewo lipelip ewo ilap*

|             |                 |             |             |                    |                       |
|-------------|-----------------|-------------|-------------|--------------------|-----------------------|
| paul waia   | bi              | ko-pi       | lu          | bipupi lu          | bipupi ruri           |
| Paul Waia   | Schwein1SG-POSS |             | schießen:PP | Bipupi schießen:PP | Bipupi Kind           |
| nainpela    | nako            | ko          | smep        | paliye-ini         | kiniyo yalaka molo    |
| neun        | gebären:PP      | ich         | Tür         | öffnen-nonSG:O     | alle jetzt gehen:S:PL |
| ewo         | lipeli-p        | ewo         |             | ile-p              |                       |
| Bodenwürmer | suchen-PC       | Bodenwürmer |             | essen:A:PL-PC      |                       |

‘Paul Waia schoß mein Schwein, er schoß Bipupi, Bipupi hatte neun Junge, ich hatte die Tür (unbeabsichtigt) geöffnet, jetzt gingen sie alle, sie suchten Würmer, sie fraßen Würmer’

20. *ko bi ikap lipelup lipelou ari ana luri+ ono ko ar reyo ko bo solo malo bo pulo*

|     |                       |      |           |             |      |     |
|-----|-----------------------|------|-----------|-------------|------|-----|
| ko  | bi                    | ikap | lipeli-p  | lipeli-ou   | ari  | ana |
| ich | Schwein 1SG:POSS:EMPH |      | suchen-PC | suchen-FRUS | nein | wer |

|                  |          |      |           |     |                        |  |     |
|------------------|----------|------|-----------|-----|------------------------|--|-----|
| lu-ri            |          | ono  | ko        | ar  | reyo                   |  | ko  |
| schießen:PP-EMPH |          | Mann | ich       | NEG | sehen:O[+SG, +ANIM]:PP |  | ich |
| bo               | malo     | bo   | pulo      |     |                        |  |     |
| Rede             | hören-PP | Rede | kommen:PP |     |                        |  |     |

‘ich suchte mein Schwein, ich suchte vergeblich, nein, wer schoß es? Ich sah den Mann nicht, ich hörte nur das Gerücht, das Gerücht kam’

21. *uki kopi ruri duywo woko du mosopunap+ depi oki depi oki du dob riyowap+ mosopien du kiniyo mosopuepien*

|                        |          |                |           |           |        |                       |
|------------------------|----------|----------------|-----------|-----------|--------|-----------------------|
| uki                    | ko-pi    | ruri           | du-yo     | woko      | du     | mosopu-ne-p           |
| Ehemann                | 1SG-POSS | Kind           | Busch-LOC | mitnehmen | Busch  | zeigen-3SG:P-PC       |
| de-pi                  | oki      | de-pi          | oki       | du        | dob    |                       |
| 2SG-POSS               | PROX:LOC | 2SG-POSS       | PROX:LOC  | Busch     | Auge   |                       |
| riyo-we-p              |          | mosopu-ini     |           | du        | kiniyo | mosopuepi-ini         |
| sehen:O[-ANIM]-TER-IMP |          | zeigen-nonSG:O |           | Busch     | all    | vieles=zeigen-nonSG:O |

‘mein Mann nahm die Kinder mit in den Busch, er zeigte jedem den Busch, hier (ist) deines, hier (ist) deines, schau den Busch genau an, er zeigte es ihnen, er zeigte ihnen den ganzen Busch’

22. *kompani kiniyo pulup oil lipelup yena kiniyo mapap+ riyopuno jeffery david jerome simon tapi joe samou sepik yilauyo kumune molo kompani roise+ wok pop angoramyo krismas dupua+ riyopuno mi doripulup yilau kepyo*

|                    |             |                |          |            |           |        |
|--------------------|-------------|----------------|----------|------------|-----------|--------|
| kompani            | kiniyo      | pulupi-p       | oil      | lipeli-p   | yena      | kiniyo |
| Kompanie           | viele       | kommen:S:PL-PC | Öl       | suchen-PC  | Leute     | viele  |
| mape-p             | riyopuno    | jeffery david  | jerome   | simon tapi | joe samou |        |
| sich=befinden-PC   | dann        | Jeffery David  | Jerome   | Simon Tapi | Joe Samou |        |
| sepik yilau-yo     | kumune      | molo           | kompani  | roise      |           |        |
| Sepik Gebiet-LOC   | alle:COLL   | gehen:S:PL:PP  | Kompanie | zusammen   |           |        |
| wok pi-p           | angoram-yo  | krismas        | dupua    | riyopuno   | mi        |        |
| Arbeit tun-PC      | Angoram-LOC | Jahr           | zwei     | dann       | ANAPH     |        |
| dori-pulupi-p      | yilau       | kep-yo         |          |            |           |        |
| umkehren-kommen-PC | Dorf        | 3SG:POSS-LOC   |          |            |           |        |

‘es kamen viele Explorationsgesellschaften, sie suchten Öl, viele Leute waren da; schließlich gingen Jeffery, David, Jerome, Simon Tapi und Joe Samou zusammen in das Sepik-Gebiet mit einer Gesellschaft zusammen; sie arbeiteten etwas zwei Jahre in Angoram; dann kehrte (jeder) in sein Dorf zurück’

Bemerkung:

Past Continuous in der letzten Zeile: es kommen nicht alle gleichzeitig zurück, sondern nacheinander. Kohärent mit ‘(jeder) in sein Dorf’.

23. *riyopuno ko el piamu ko karimpo grace rumkari klokni solo+ ko wis nainpela konakapno ko ruri nako+ dob ko riye rumkari*

|          |             |                  |      |              |                       |
|----------|-------------|------------------|------|--------------|-----------------------|
| riyopuno | ko          | el_piamu         | ko   | karim-pi-p   | grace                 |
| dann     | ich         | schwanger=werden | ich  | tragen-LV-PC | Grace                 |
| rumkari  | klokni solo | ko               | wis  | nainpela     | k-nake-p-no           |
| Mädchen  | eins nur    | ich              | Mond | neun         | ANAPH-leben-PC-CO     |
| ko ruri  | nako        | dob              | ko   | riye         | rumkari               |
| ich      | Kind        | gebären:PP       | Auge | ich          | sehen:O[-ANIM]Mädchen |

‘dan wurde ich schwanger, ich trug Grace, da einzige Mädchen; nachdem ich neun Monate zugebracht hatte, gebar ich das Kind, ich schaute: ein Mädchen’

24. *yena ruri kopi woko+ brata jim dob reyo pilot dob reyo+ dop kep ukeso+ yena mikoyo*

*wepulup*

yena ruri ko-pi woko brata jim dob reyo  
Leute Kind 1SG-POSS mitnehmen Bruder Jim Auge sehen:O[+SG, +ANIM]:PP

pilot dob reyo dop kep uke-so yena  
Pilot Auge sehen:O[+SG, +ANIM]:PP Haut 3SG-POSS wir:EXCL-wie Leute  
mi-ko-yo wepulupi-p  
EMPH-ich-LOC bringen:A:PL-PC

‘die Leute nahmen das Kind mit, Bruder Jim schaute es an, der Pilot schaute es an:  
seine Haut ist wie unsere; die Leute brachten es (wieder) zu mir’

25. *josepin bewa krisa ako bewa ruri nem ponamo grace nouli*

josepin bewa krisa ako bewa ruri nem pone-mo grace nouli  
Josepin Bewa Krisa Frau Bewa Kind Name geben-3SG:O Grace nennen  
‘Josepin Bewa, eine Frau aus Krisa, Tochter von Bewa, gab den Namen, sie nennt  
(das Kind) Grace’

26. *baikoipoko skulyo lo priskul helen skulim em tisa amerikapi*

ba-ikoi-pi-ko skul-yo lo priskul helen skulim em  
FAC-groß-LV-\$ Schule.LOC gehen:PP Vorschule Helen unterrichten:TR ANAPH  
tisa amerika-pi  
Lehrer Amerika-POSS

‘sie ist groß geworden, sie kam in die Schule, in die Vorschule, Helen unterrichtete sie,  
eine Lehrerin aus Amerika’

27. *uki kopi basuiko yar 1990no sui sarere september 16+ ko imeldayo charlesyo uke yip  
riyo mapap+ uki kopi puapno yena bo Bulaena wemo womoliye+ uki kopi ar  
marulpop upunaru makina nakap*

uki ko-pi ba-sui-ko yar 1990-no sui sarere  
Ehemann 1SG-POSS FAC-sterben-\$ Jahr 1990-INSTR sterben Samstag  
ko imelda-yo charles-yo uke yip ri-yo mape-p  
ich Imelda-LOC Charles-LOC wir:EXCL Haus DIST-LOC sich=befinden-PC  
uki ko-pi pue-p-no yena bo Bulae-na  
Ehemann 1SG-POSS umherstreifen-PC-CO Leute Rede schlecht-ADV  
wo-mui wo-moliye uki ko-pi ar  
ACCOM-sprechen ACCOM-sprechen:A:PL Ehemann 1SG-POSS NEG  
mari-uli-pi-p upuna-ro maki-na nake-p  
krank-HAB-LV-PC gut-EMPH gut-ADV sich=befinden-PC

‘mein Mann ist gestorben, er starb im Jahr 1990, an einem Samstag ; ich, Imelda und  
Charles, wir waren in jenem Haus (bei ihm); während mein Mann (im Busch) unterwegs  
war, sprachen die Leute böse Worte über ihn; mein Mann war nie krank, alles (war) gut,  
er befand sich in gutem Zustand’

Bemerkung:

Es wird hier deutlich, daß der Tod kaum jemanden natürlich ereilt, sondern daß  
heimliche böse Kräfte oder Zaubersprüche jemandes Tod verursachen.

28. *yena lotuyaeau nuro duruwa yaeau puni nuknoko+ brata jim womop umul polonap  
ko yala ar nake ko yala lam+ de nakapno ko nakap yalaka ko le*

yena lotu-yaeau nu-ro duruwa  
Leute Kirche-traditioneller=Gesang willentlich=tun:PP-EMPH heller=Morgen  
yaeau puni nukno-ko brata jim womo-p  
traditioneller=Gesang Nacht willentlich=tun-INS Bruder Jim weinen-PC

|      |                  |     |          |        |     |         |     |       |           |
|------|------------------|-----|----------|--------|-----|---------|-----|-------|-----------|
| umul | pole-ne-p        |     | ko       | yala   | ar  | nake    | ko  | yala  | le-m      |
| Herz | trauern-3SG:P-PC |     | ich      | jetzt  | NEG | bleiben | ich | jetzt | gehen-POS |
| de   | nake-p-no        | ko  | nake-p   | yalaka | ko  | le      |     |       |           |
| du   | leben-PC-CO      | ich | leben-PC | jetzt  | ich | gehen   |     |       |           |

‘die Leute veranstalteten eine Trauerfeier und Gesänge bis zur Morgendämmerung, sie verbrachten die Nacht mit Gesängen; Bruder Jim weinte und war voller Trauer über ihn: ich bleibe nicht (mehr), ich werde gehen, während du lebstest, lebte ich (hier), jetzt gehe ich’

29. *jeffery bo ar mui ruri kep ari bo ar mui ar mekiyo+ brata jim vanimoyo lo+ bisnis kep bulaepwolo+ kimike upuna polip kinakapno yalaka ari*

|                           |           |     |          |       |                  |          |          |          |          |
|---------------------------|-----------|-----|----------|-------|------------------|----------|----------|----------|----------|
| jeffery                   | bo        | ar  | mui      | ruri  | kep              | ari      | bo       | ar       | mui      |
| Jeffery                   | Rede      | NEG | sprechen | Kind  | 3SG:POSS         | nein     | Rede     | NEG      | sprechen |
| ar                        | mekiyo    |     | brata    | jim   | vanimo-yo        | lo       | bisnis   | kep      |          |
| NEG                       | helfen:PP |     | Bruder   | Jim   | Vanimo-LOC       | gehen:PP | Geschäft | 3SG:POSS |          |
| Bulae-pi-wolo             |           |     | kimike   | upuna | poli-p           |          |          |          |          |
| schlecht-LV-AUG:PP        |           |     | früher   | gut   | sich=befinden-PC |          |          |          |          |
| k-nake-p-no               |           |     | yalaka   | ari   |                  |          |          |          |          |
| ANAPH-sich=befinden-PC-CO |           |     | jetzt    | nein  |                  |          |          |          |          |

‘Jeffery hält keine Reden, seine (übrigen) Kinder, nein, sie sind keine Redner, sie halfen nicht; Bruder Jim ging nach Vanimo, sein Geschäft ging sehr schlecht, früher war es in Ordnung, als er da war, jetzt, nein’

30. *umul kep maki yilau makina polip epue ar polip+ yalaka epue kauna epue sowelaye+ yol kau pi epue sowelaye epue ikoina po+ ri luap pona ri lop pona ri bayana roise ri rur ri rupopin kauna kiniyo pona*

|                  |            |             |            |             |                  |          |     |
|------------------|------------|-------------|------------|-------------|------------------|----------|-----|
| umul             | kep        | maki        | yilau      | maki-na     | poli-p           | epue     | ar  |
| Herz             | 3SG:POSS   | froh        | Ort        | gut-ADV     | sich=befinden-PC | Unkraut  | NEG |
| poli-p           |            | yalaka      | epue       | kauna       | epue             | sowelaye |     |
| sich=befinden-PC |            | jetzt       | Unkraut    | im=Überfluß | Unkraut          | bedecken |     |
| yol              | kau-pi     | epue        | sowelaye   | epue        | ikoi-na          | po       |     |
| Zaun             | Rind-POSS  | Unkraut     | bedecken   | Unkraut     | groß-ADV         | LV:PP    |     |
| ri luap          | pona       | ri lop      | pona       | ri          | bayana           | roise    |     |
| Baumspezies      | wachsen:PP | Baumspezies | wachsen:PP | Baum        | ander            | zusammen |     |
| ri rur           | ri rupopin | kauna       | kiniyo     | pona        |                  |          |     |
| Baumspezies      | Pandanus   | im=Überfluß | alle       | wachsen:PP  |                  |          |     |

‘er [Bruder Jim] war froh, der Ort befand sich in gutem Zustand, es gab kein Unkraut, jetzt (gibt es) Unkraut im Überfluß, Unkraut bedeckt (alles), die Rinderzäune bedeckt Unkraut, das Unkraut ist eine Plage; *luap*-Bäume wuchsen, *lop*-Bäume wuchsen mit anderen Bäumen zusammen, *rur*-Bäume und Pandanus im Überfluß, alle wuchsen’

31. *ko yilauyo nake ko ruripiyo nake+ yip kopi charles ako nake+ kau kopi ouwin elno*

|         |          |       |     |               |       |             |          |
|---------|----------|-------|-----|---------------|-------|-------------|----------|
| ko      | yilau-yo | nake  | ko  | ruri-pi-yo    | nake  | yip         | ko-pi    |
| ich     | Dorf-LOC | leben | ich | Kind-POSS-LOC | leben | Haus        | 1SG-POSS |
| charles | ako      | nake  | kau | ko-pi         | ouwin | el-no       |          |
| Charles | Ehefrau  | leben | Kuh | 1SG-POSS      | Ouwin | Bauch-INSTR |          |

‘ich lebe im Dorf, ich lebe bei meinem Sohn, mein Haus, Charles’ Frau wohnt (da); meine Kuh Ouwin ist trächtig’